

大学六级
或英语高级学习者



东方
朗文
国际
悦读
系列
丛书



简·爱

Jane Eyre

安朱·格普塔 / 改写
王欣 / 注释



中国书籍出版社

东方
朗文
国际
悦读
系列
丛书

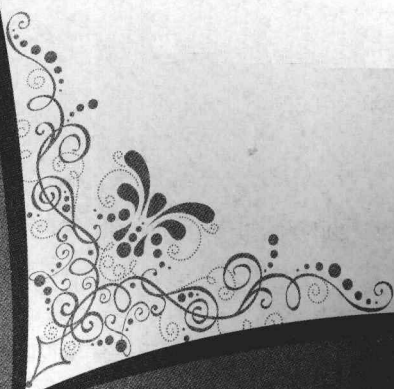


简·爱

Jane Eyre

安朱·格普塔 / 改写

王欣 / 注释



图书在版编目 (CIP) 数据

简·爱: 英文 / (印) 格普塔改写; 王欣注释. — 北京: 中国书籍出版社, 2009.6

(东方朗文国际悦读系列丛书. 大学六级)

ISBN 978-7-5068-1861-2

I. 简… II. ① 格… ② 王… III. ① 英语—语言读物 ② 长篇小说—英国—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 096854 号

本书由印度东方朗文公司授权中国书籍出版社独家出版发行英文
注释版

著作权登记号/图字: 01-2008-1406 号

责任编辑 / 李立云

责任印制 / 熊 力 武雅彬

封面设计 / 北京华子图文设计公司

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话: (010) 52257142 (总编室) (010) 52257154 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京温林源印刷有限公司

开 本 / 880 毫米×1230 毫米 1/32

印 张 / 11.125

字 数 / 215 千字

版 次 / 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

定 价 / 19.80 元

版权所有 翻印必究

《东方朗文国际悦读系列丛书》

出版工作委员会

主 任：刘伟见

副主任：侯仰军 游 翔

成 员：李立云 金 硕 武 斌

庞 元 毕 磊 张卓宏

赵月华 牛 超

出版者的话

国人阅读的英语读物，大抵分两类，一类是国外引进版的学习读本，大多以欧美出版的版本较为精良，著名的有《新概念英语》、《心灵鸡汤》等；另一类就是国内学者自己编撰的学习读本了，较早的有《许国璋英语》等等。近20年来，尽管出版了很多由国内学者、专家编撰的英语阅读读本，但影响大的并不多。

在语言学习的历史上，各国各有各的特色。有一种现象较少受到教育界与出版界的关注，即百年以来，世界各个国家对英语学习的经验各具特色，在亚洲以中、日、韩、印度等国较有代表性。日、韩、印等国非常注重英语教育，皆有市场反响较大的学习读本，各自形成了本国的学习风格，有不少在其国内影响很大的读本，也许，这些读本并不像我国《许国璋英语》影响那么大。因为特殊的历史因素与市场竞争的不充分，《许国璋英语》曾经在我国独占鳌头。这种现象持续到国外读本更具原创特色的作品引进后开始有所改变。这些读本显然具有鲜明的本土风格与视角。阅读本身是语言学习的最重要的方式之一，它具有超越文化风格的某些共性，所以我们一直立意于寻找各国较有代表性的读本贡献给国内

读者，而这套《东方朗文国际悦读系列丛书》就是我们在这样一种思路下找到的一套影响较好的英语阅读读本。

经过编辑加工的《东方朗文国际悦读系列丛书》的出版，至少有以下三个方面的意义。

其一，借助阅读风格的不同，共享英语学习的他国经验。我们知道，各国学习英语，由于其思维方式，文化背景，乃至行为习惯等的诸多不同，形成的风格也就不同。我们习惯了中国的方式，如果尝试一下别国的思路或方式，或许会给您带来惊喜。印度是将英语作为社会主流语言的国家，这套丛书是专为各级不同层级的英语学习者打造的，所以读者通过阅读经印度一流出版公司、一流的改写者打造出的阅读版本，一定会有方法上的启迪，文体与表达差异会给您带来某种深刻印象。

其二，将各国学习英语过程中具有代表性的名著遴选出来，减少文化上的隔阂，有利于对英语阅读的快速进入。文学名著是人类精神的财富，我们可以通过阅读具有印度特色的名著，领略他们改编的方式和编辑的视角，获得对名著阅读更多的启发。基于此，我们为中国各个层次的英语学习者，挑选了43本脍炙人口的名著，用轻松活泼的形式呈现给广大英语学习者及大中小學生。

其三，考虑到中国人学习英语的水平与印度学生英语水平存在的差异，我们为中国读者重新量身打造。第一，邀请

了小学、中学、大学的一线英语教师进行座谈、讨论，根据中国学生学习英语的实际情况对丛书重新进行了划分，按年级分成了十套，从小学高年级到大学；第二，为了让学生更方便、更乐于阅读，通过阅读真正提高英语水平，我们同时请这些英语教师根据教学大纲、教学经验对每本书的生词作了旁注，让学生在阅读的同时学习新词，增加词汇量；第三，对书中出现的学习考试中高频率词汇以及重点句型进行了解析，让学生在阅读的同时复习和巩固了课堂中所学的知识。此外还在每本书的最后附上了本书针对中国英语中考、高考以及其他各类考试的高频率词汇表，充分加大了本套丛书的实用性和知识性。这样，就为我们更方便、深入地进行阅读架构了桥梁。

我们期待着您的反馈与批评。

**《东方朗文国际悦读系列丛书》
出版工作委员会**

Contents

1. Gateshead / 1
2. Mr Lloyd, the apothecary / 13
3. Mr Brocklehurst's visit / 21
4. The journey to Lowood / 33
5. My first day at school / 41
6. Life in Lowood / 53
7. Death stalks Lowood / 63
8. Quest for a new life / 71
9. Thornfield / 81
10. An unexpected meeting / 91
11. Mr Rochester / 101
12. The strange laughter in the night / 109
13. A party at Thornfield / 123
14. The arrival of a stranger / 133
15. A night of terror / 145

16. My visit to Gateshead / 157
17. Leaving Gateshead for Thornfield / 171
18. Mr Rochester proposes / 177
19. Preparations for the wedding / 185
20. Strange forebodings / 195
21. The wedding day / 207
22. Mr Rochester's appeal / 219
23. Despair and then shelter / 235
24. At Moor House / 245
25. Mr Rivers offers me employment / 255
26. My life at Morton / 265
27. My life in the village / 273
28. I become an heiress / 283
29. St John's proposal / 295
30. The call of another voice / 307
31. Thornfield again / 315
32. I meet Mr Rochester at last / 323

Contents

1. Gateshead / 1
2. Mr Lloyd, the apothecary / 13
3. Mr Brocklehurst's visit / 21
4. The journey to Lowood / 33
5. My first day at school / 41
6. Life in Lowood / 53
7. Death stalks Lowood / 63
8. Quest for a new life / 71
9. Thornfield / 81
10. An unexpected meeting / 91
11. Mr Rochester / 101
12. The strange laughter in the night / 109
13. A party at Thornfield / 123
14. The arrival of a stranger / 133
15. A night of terror / 145

1. *Gateshead*¹

阅读导引

简·爱从小父母双亡，一直被刻薄、冷漠而又自私的舅妈——里德太太收养，整日过着寄人篱下、饱受欺凌的悲惨生活。在一个阴冷昏暗的冬日，她又被舅妈关进了阴森恐怖的红房子里……

1. *Gateshead* n. 盖茨黑德，里德舅妈的府邸

It was a cold, wet, winter day, and even in the middle of the afternoon, it was dark and gloomy. It was impossible for us to go for our usual walk. This quite pleased me. I disliked coming home in the dark with cold hand and feet, and Bessie scolding me for some imagined wrong. On this cold winter afternoon, my three cousins Eliza, John and Georgiana Reed were gathered around their mother in front of the fire. I was not allowed to be part of this cosy¹ group, because I did not display the child-like qualities that my aunt felt her children had.

1. cosy adj. 安逸的

I slipped away into another room, found a book, and curled up with it on the window-sill behind the curtain. Absorbed in the book, I was happy again and feared nothing but interruption. And I was soon interrupted.

“Where are you?” “Where are you?” I heard my cousin John Reed’s voice. “Lizzy! Georgy! Jane has not here, tell mama she has run out into the rain—bad animal!”

I was soon discovered by Eliza. And I came out immediately.

“Come here at once...” John shouted. Terrified of John, and used to being obedient, I came up to his chair.

John was a large, stout¹ boy of fourteen—four years older than me, for I was but ten years old then. He was large and flabby² for his age. He overate at meal times and this gave him a sallow³, unhealthy complexion⁴. He was thoroughly spoiled by his mother, and had little affection for her or his sisters. He teased and bullied me constantly.

“What were you doing behind the curtain?” he asked.

“I was reading.”

“Show me the book.”

I returned to the window and fetched it from there.

“You have no business to take our books. You are a dependant, Mamma says; you have no money: your father left you none. I’ll teach you to rummage⁵ our shelves. Go and stand by the door, out of the way of the mirror and the windows.”

As I did so, I saw him lift the book, and quickly stepped aside, with a cry of

1. stout adj. 肥重的, 肥胖的

2. flabby adj. (肌肉等) 不结实的, 松弛的

3. sallow adj. (人的皮肤或面色) 灰黄的, 蜡黄的

4. complexion n. 面色, 肤色

5. rummage vt. 彻底搜查, 翻箱倒柜地寻找

alarm ... but it was too late. The big book hit me hard, striking my head against the door and cutting it. The cut was deep and it bled. I cried out, "You wicked, cruel boy! You are like a murderer!"

1. headlong adv. 头朝前地

He ran headlong ¹ at me and grasped my hair and shoulder. A drop of blood from my head trickled ² down my neck. I really thought he was a murderer. I don't remember what I did, but I fought him madly.

2. trickle vi. 滴流

He called out "Rat, Rat!" and shouted for help. His sisters ran to fetch Mrs Reed. She came, followed by her maid, Abbot and Bessie, the nurse-maid. We were parted.

3. fly at 猛烈攻击

I heard Abbot say "Dear, dear! What a fury to fly at ³ Master John! What a rage she's in! "

Then Mrs Reed ordered Bessie, "Take her away to the red-room and lock her in there." I was immediately seized, and was dragged upstairs.

I resisted all the way; a new thing for me.

"For shame! For shame!" cried the lady's maid. "What shocking conduct,

Miss Eyre, to strike the young gentleman, your benefactress's ¹ son! Your young master!"

1. benefactress n.
女施主; 女恩人

"Master! How is he my master? Am I a servant?" cried I.

"No; you are less than a servant, for you do nothing for your keep. There, sit down and think over your wickedness."

By this time they had got me into a chair in the red-room. I continued to struggle. "If you don't sit still, you must be tied down." said Bessie.

"No, please don't do that. I won't stir." They loosened their hold on me.

"She's never behaved like this before," said Bessie.

"But it was always in her," Miss Abbot replied, "I've often given my opinion of her to the missis ² and she's agreed."

2. missis n. 女主人,
夫人, 太太

"Miss, you should be grateful to Mrs Reed. She keeps you, If she were to turn you away, where would you go?" said Bessie. I had heard those words ever since I could remember and had found them painful and humiliating ³.

3. humiliating adj.
羞辱的, 丢脸的

"Come, Bessie, we'd best leave her,"



said Miss Abbot. "Say your prayers, Miss Eyre, for if you're not sorry for what you've done, something bad will come down the chimney and take you away."

The red-room where I was held prisoner was the largest room in the mansion. Cold and silent, it was seldom used. The furniture in it was dark and heavy, and the red curtains were always drawn. My uncle, Mr Reed, had died in this room. He was my own uncle, my mother's brother. In his last moments he had made his wife promise that she would bring me up as one of her own children. A promise which was difficult for her to keep.

I got up to see if they had really locked the door. Alas! Yes, no jail could be more secure.

Alone and miserable I began to think about my situation in life. Why was the world so unjust to me? Why did I have to bear John Reed's violent bullying, his sister's indifference, and his mother's hatred. Why, even the servants were condescending¹! Why was I always suffering, always accused? Why could I

1. condescending
adj. 表现出优越感的, 居高临下的